|  |  |
| --- | --- |
| **Experience as a Freelance Translator:****2011 - Present**Dictum Solutions[www.dictumsolutions.com](http://www.dictumsolutions.com)Recent Projects:Translation of a glossary of definitions to be included in learning modules for the oil and gas industry. Word Count: 42,000 words | CAT Tool: MemoQTranslation of “Safety, Health and Environmental Program Manual” Word count: 80,000 words | CAT Tool: TRADOSMain sections: * Medical and First Aid Treatment
* Accident Investigation
* Electrical Safety Commercial
* Electrical Safety Underground
* Field Telecommunications
* Lockout and Tagout

Translation of Health, Safety and Environment guidelines for the quality control/assurance management system (for an important oil & gas company). Word count: +40,000 words | CAT Tool: TRADOS**2009 – Present** TTS Translation Services [www.ttsagency.com](http://www.ttsagency.com)Main fields: Engineering, Oil & Gas Industry, Healthcare, Medicine. * Translation of User Manuals, Security Training Handbooks, technical specifications and data sheets of different machines and equipment.
* Translations in the field of medicine: informed consent forms, medical reports, patient information sheets, brochures, clinical trials.

**2010 - 2013** WIN & WINNOW COMMUNICATIONSGurruchaga 693, Buenos Aires, Argentina [www.winandwinnow.com](http://www.winandwinnow.com)Several projects in Trados and Wordfast. * Translation of ISN Web Site (brief descriptions of

companies) * CDMA 1X Digital Mobile Phone, User Manual (Verizon)
* Neusoft Medical Systems, Multi-slice CT Scanner System
* Clinical Study Protocols
* Informed Consent Forms to participate and authorization for research

**2006-2010** ECOLE BA SRL Main ProjectsOil & Gas• National Oilwell Varco • Ocean Equatorial Guinea Corp. Oil Spill Response Plan • PEMEX – Seabed Logging • Mud pumps and drawworks • Rowan's Book (Rig Floor and Drilling Procedures; Crane Maintenance and Operations; Mud System and Related Equipment) • DeltaValve – Coke Drum Unheading Technology**Translation/Localization Related Experience** **Software:** • Translate training course on Eclipse Business Process Management application. • Translate Fullstep Purchasing Portal (SPA-EN). • Translate Patient & Test Information Program for Audiology • Translate Hearing Screening System – User’s and Service Manual • Translate AuDX Protocol Setup – User’s and Service Manual **EDUCATIONAL BACKGROUND**2001-2004: Universidad CAECE, Mar del Plata, Technical and Scientific Translator of the English Language **November, 2011**Assisted to the 1st Argentinean Meeting on Computing Applied to Translation organized by the Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires (*Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*) **TRANSeconomy**Attended an online course on SDL Studio 2011 organized by TRANSeconomy on January, 2013.  | Contact:Tel.: +(54) 223 155907641E-mail: mariearias82@gmail.comSkype: mariela\_ariasMar del Plata, Buenos AiresSOFTWARETRADOS STUDIO 2015 – MEMOQ – WORDFAST – PowerPoint – Adobe PDF – Corel Draw – Microsoft Office – Framework – InDesignFIELDSMedicineEngineeringMachinesUser’s ManualsOil & Gas IndustryITDaily Output2500 – 3000 words\*Depending on text**WHY ME?*** Clear style
* Outstanding quality
* Accuracy and speed
* Delivery on time
* Terminology management
* Translation quality control
* In-depth technical background
* Can handle large volume of work
* Team worker
* Because you read till here
 |